Age-related differences in reading subtitles: an eyetracking study

Agnieszka Szarkowska
(University of Warsaw)

Izabela Krejtz
(University of Social Sciences and Humanities)

Łukasz Dutka
(University of Warsaw)

Warsaw, 26-27 September 2014

Presentation outline

- Ageing
- Ageing and reading
- Subtitle reading process
- Reading and hearing status
- Does age affect the subtitle reading process?

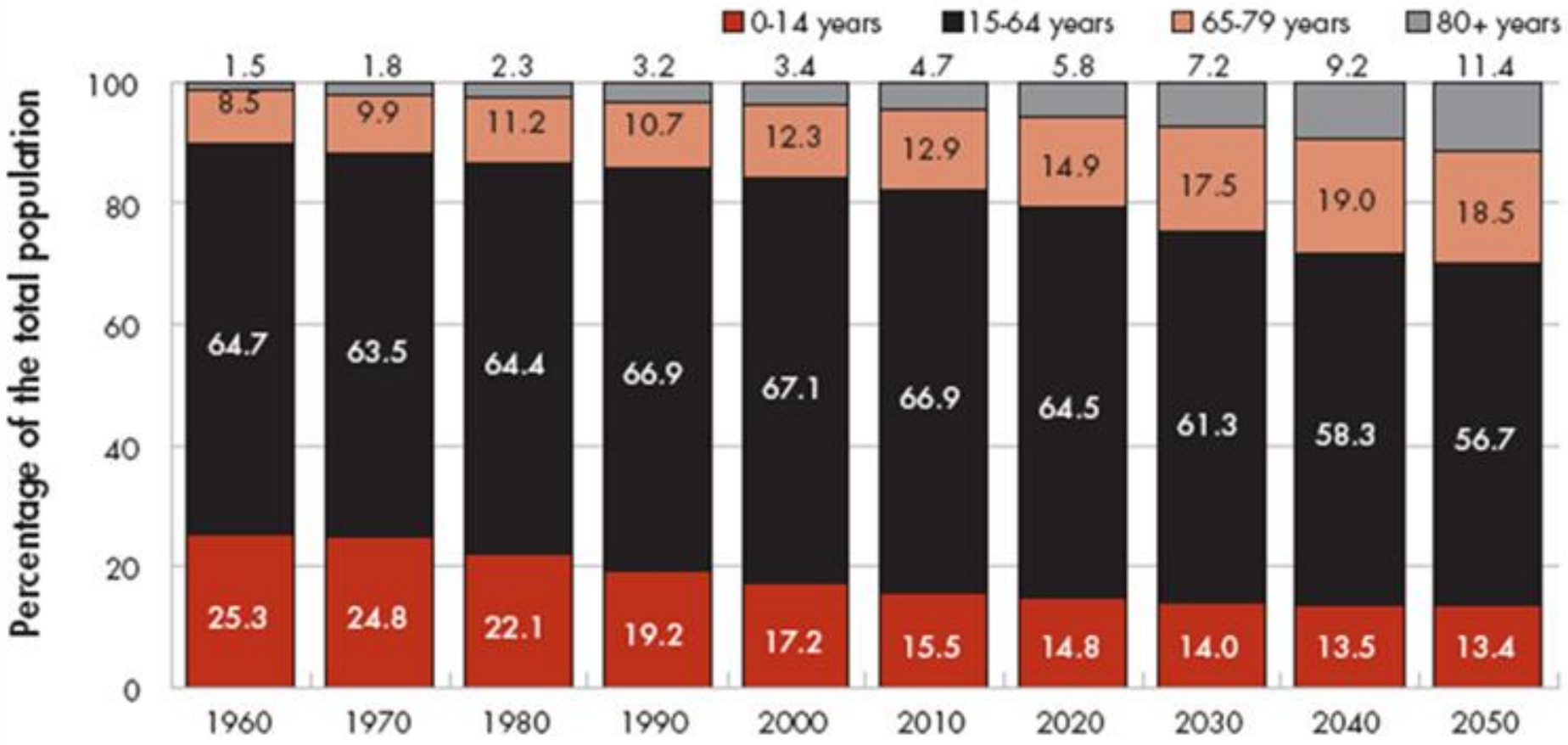
Ageing

- "Ageing is one of the greatest social and economic challenges of the 21st century for European societies. It will affect all EU countries and most policy areas."
- "By **2025** more than **20% of Europeans will be 65 or over**, with a particularly rapid increase in numbers of over-80s."

http://ec.europa.eu/health/ageing/policy/index_en.htm

1

Population structure by major age groups, EU-25; 1960, 1970, ..., 2050



Sources: Eurostat – Demographic statistics (1960-2000) and 2004-based Eurostat population projections, trend scenario, baseline variant (2010-2050).

Ageing

- Ageing affects all aspects of information processing
- Poor performance on cognitive tasks due to sensory and cognitive decline
  - Perceptual speed (Salthouse 1992, 1996)
  - Working memory (Kemtes & Kemper 1997)
  - Lexical processing (Rayner et al. 2006)
  - Visual deficits (Akutsu, Legge, Ross, & Schuebel 1991)

Ageing and reading

- Older adults make more fixations and regressions than younger readers
  (Rayner et al. 2006; Kemper, Crow, & Kemtes, 2004; Kliegl, Grabner, Rolfs, & Engbert 2004; Solan, Feldman, & Tujak 1995)
- Older readers' fixation durations are longer
  (Kliegl et al. 2004; Rayner et al. 2006; Stine-Morrow et al. 2010)
- Older readers make longer saccades and skip words more frequently
  (Laubrock, Kliegl, & Engbert 2006; Rayner et al. 2006)
- Older readers have a slightly smaller and less asymmetric perceptual span
  (Rayner, Castelhano, & Yang 2009)

→ **Older people read more slowly**
(Stine-Morrow, Miller, & Hertzog 2006)

Subtitle reading

- Reading printed text vs. reading subtitles
  - "Static text on stable background vs. fleeting text on dynamic background" (Kruger & Steyn 2013)
- Viewers have no control over subtitle presentation rate (reading speed)
- Reading competes with others sources of information:
  - listening to the audio track
  - watching the images
- Reading subtitles: higher cognitive load than reading printed text

Reading and hearing status

- "Hearing status and literacy tend to covary" (Burnham et al. 2008)
- Deaf people tend to be poorer readers compared to hearing people
- When reading subtitles, deaf and hard of hearing people tend to:
  - Spend more time reading subtitles (higher dwell time, more fixations, longer FFD)
  - Achieve lower comprehension scores (Szarkowska et al. 2011)

Previous eyetracking studies on age and subtitling

- Dubbing vs. subtitling in younger and older adults (Perego et al. 2014)
  - Older adults performed worse on all cognitive measures (comprehension, scene recognition, face-name association, dialogue recognition)
  - Young adults better remembered the colour and layout of subtitles in the study
- Eye movements of children and adults while reading TV subtitles (d'Ydewalle & de Bruycker 2007)
  - Children had longer fixations and shorter saccades when reading subtitles compared to adults
  - Children took longer to shift attention to the subtitle at its onset

DOES AGE AFFECT THE SUBTITLE READING PROCESS?

THE STUDY


jest zupełnie inaczej postrzegany
przez dwie grupy dziennikarzy:

Study material

- Main study:
  - 13 clips of 1-2 minutes each
- This study: subtitles from three documentaries
  - *Super Size Me*
    2004, dir. Morgan Spurlock
  - *Roman Polański: Wanted and Desired*
    2008, dir. Marina Zenovich
  - *Polskie Państwo Podziemne*
    2002, dir. Andrzej Sapija
- Subtitles
  - Max. two lines of 38 characters each
  - EZTitles subtitling software

Participants

- Total number: 134
- Hearing loss
  - **43** Deaf
  - **31** Hard of hearing
  - **60** Hearing

AGE	Deaf	HoH	Hearing
Mean (SD)	25.63 (14.17)	28.58 (13.83)	29.35 (11.24)
min	14	17	21
max	67	70	63

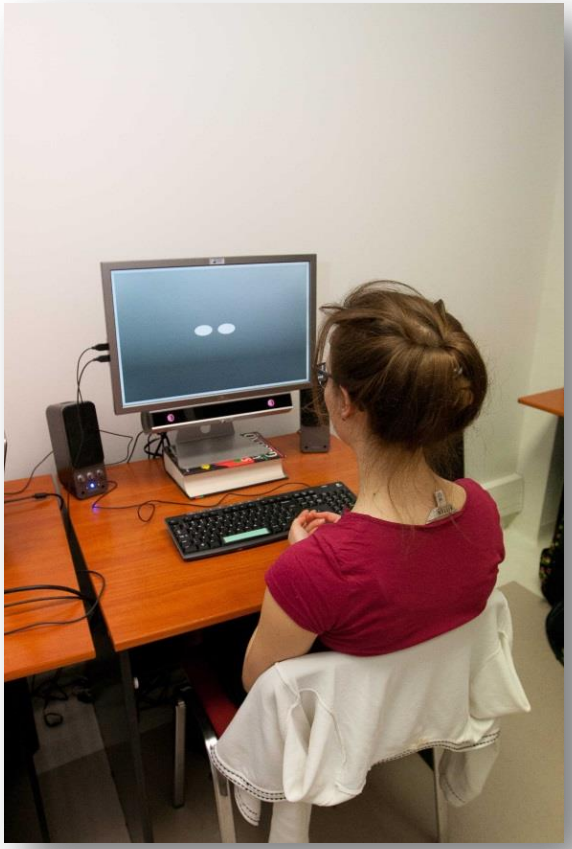
No age differences between groups, F (2,131) = 1,09 ns

Procedure

- Informed consent form
- Demographic data collection
- Calibration
- Film watching
- Comprehension questions

Eye movement recording

- SMI RED eyetracking system with a sampling rate of 120 Hz
- 21-inch monitor at a distance of about 60 cm
- Data analysis: BeGaze & SPSS



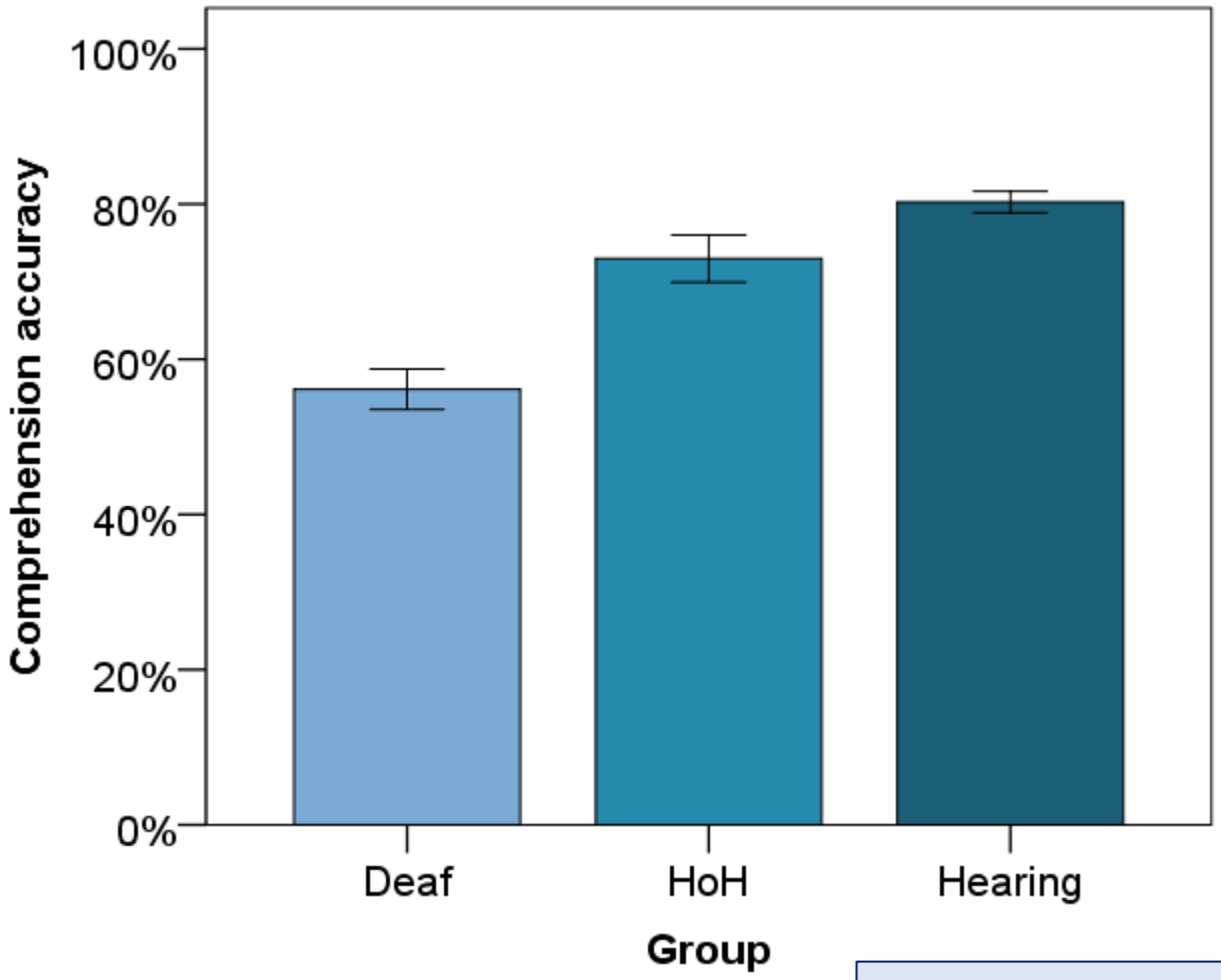
Eyetracking measures

- **Dwell time (DT)** = sum of durations from all fixations and saccades that hit the AOI
- **Glance count (GC)** = Number of glances to the AOI (saccades coming from outside)
- **Fixation count (FC)** = number of fixations in the AOI
- **First fixation duration (FFD)** = Duration of the first fixation to hit the AOI

AOI on subtitles

RESULTS

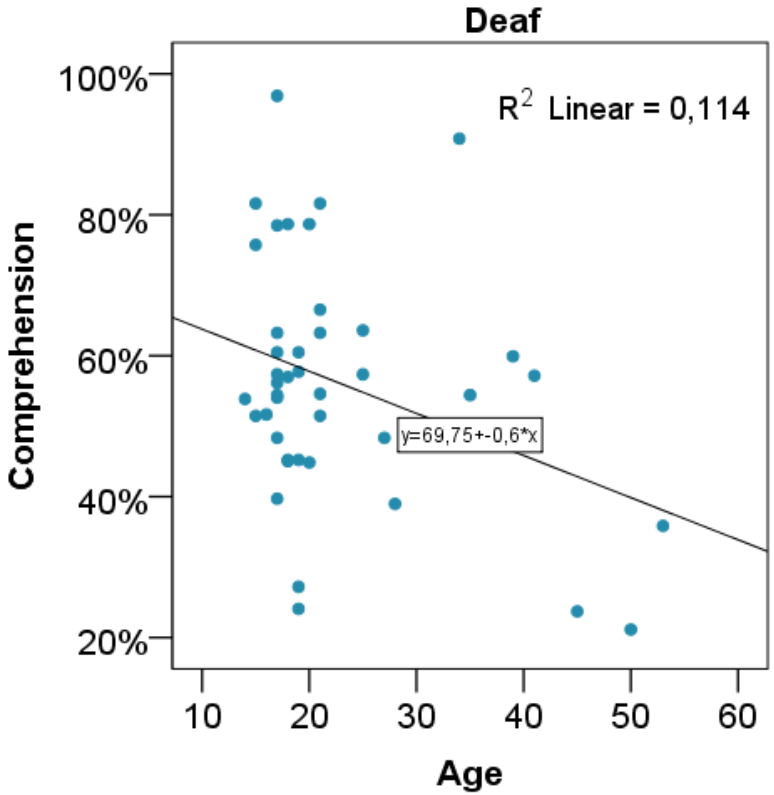
Comprehension by hearing status



Deaf M: 55.4816% SD 17.89526%
HoH M: 73.0357% SD 16.17836%
Hearing: M: 80.0757% SD 10.43004%
F(2, 141) = 38.45, P <0.001; eta2 = .353

Age & comprehension: deaf viewers

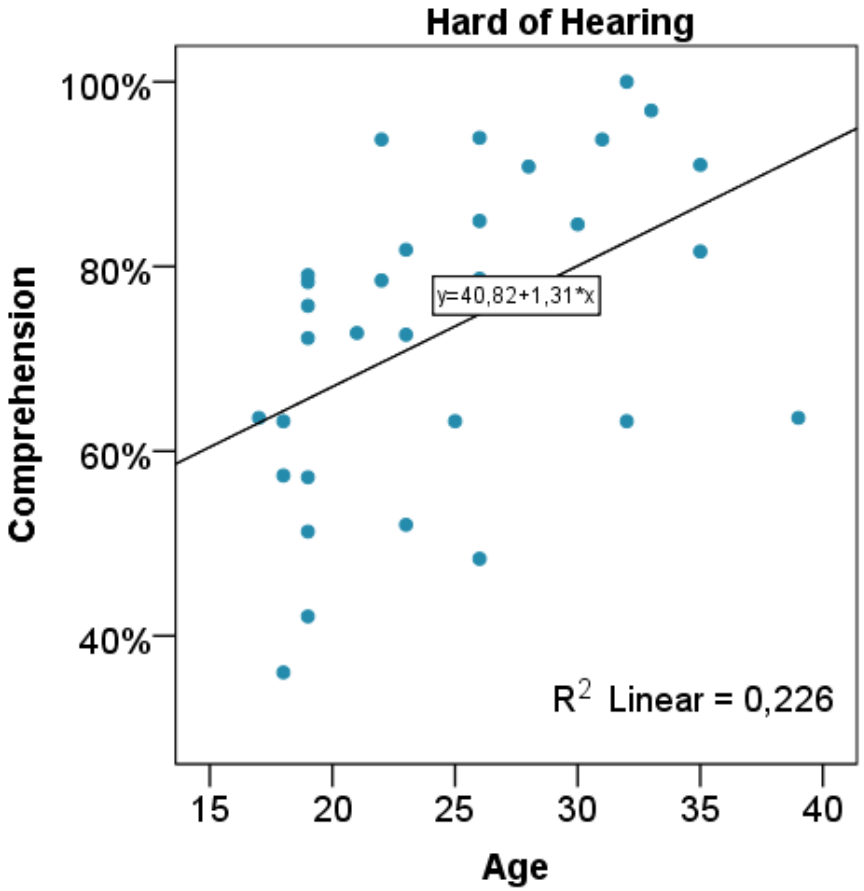
NEGATIVE TENDENCY BETWEEN AGE AND COMPREHENSION → COMPREHENSION DECREASES WITH AGE



(r = -0.3, p = 0.06)

Age & comprehension: hard of hearing viewers

POSITIVE CORRELATION BETWEEN AGE AND COMPREHENSION → COMPREHENSION INCREASES WITH AGE

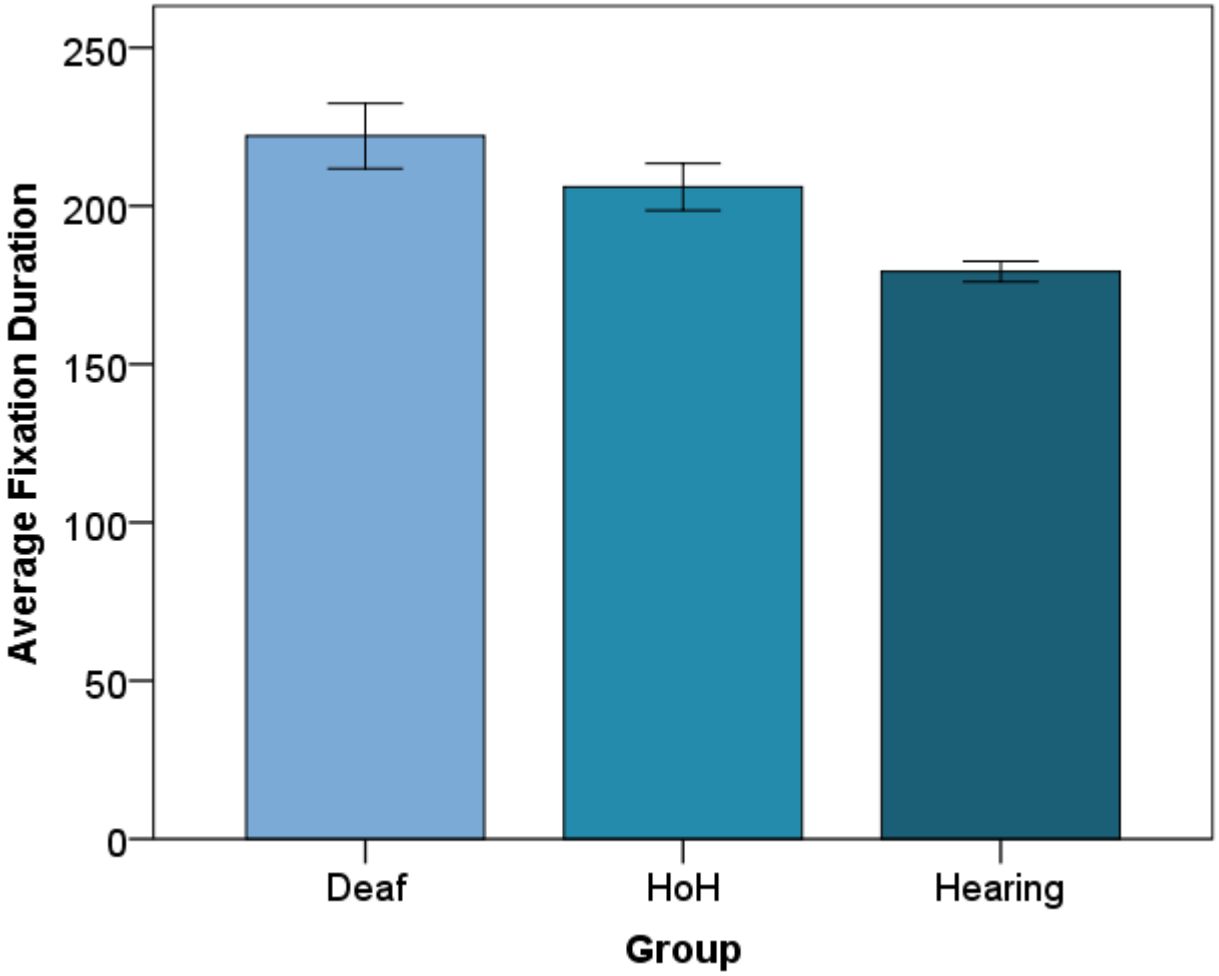


(r = .48, p = 0.01)

Age & comprehension: hearing viewers

- No correlation between age and comprehension was found

Fixation duration on AOI



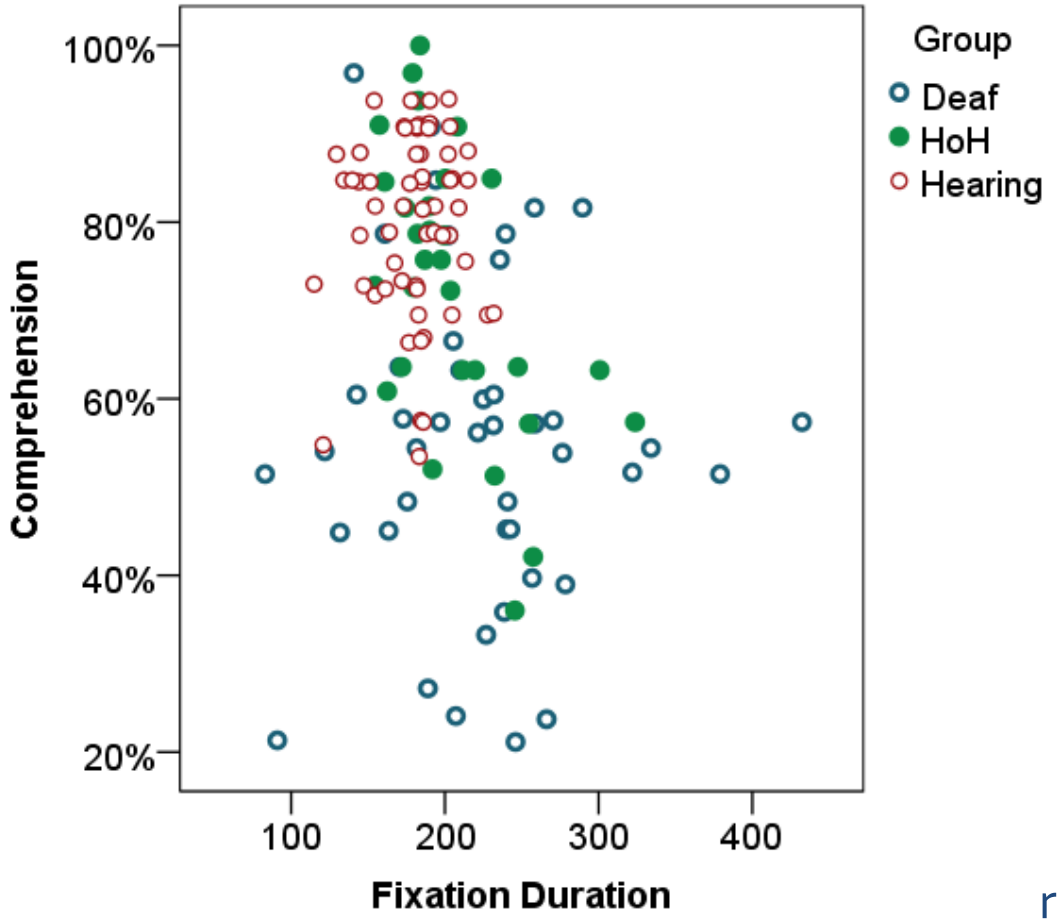
HEARING VS. DEAF & HARD OF HEARING
F(2, 131) = 11.05, P<0.001, ETA2 = .144

Comprehension and fixation duration

NEGATIVE CORRELATION BETWEEN COMPREHENSION AND FD

→

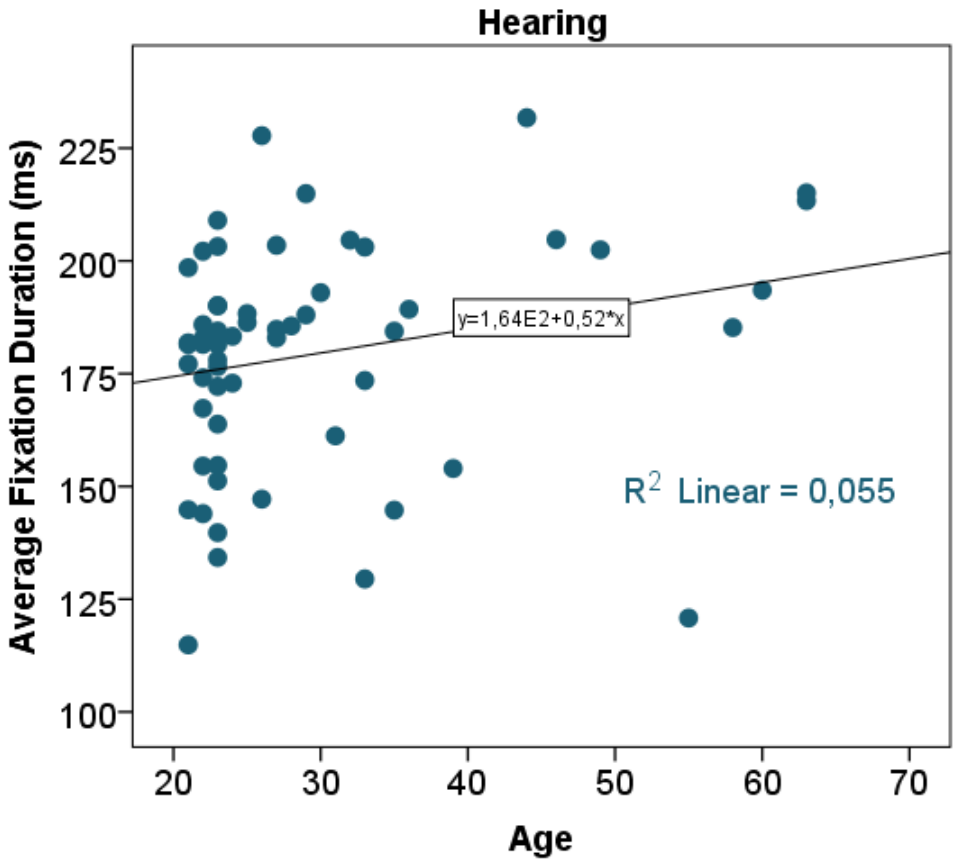
THE BETTER THE COMPREHENSION, THE SHORTER THE FIXATION DURATION



r = 0.39, p< 0.001

Age and fixation duration: Hearing

POSITIVE TENDENCY BETWEEN AGE AND FD → FIXATION DURATION INCREASES WITH AGE

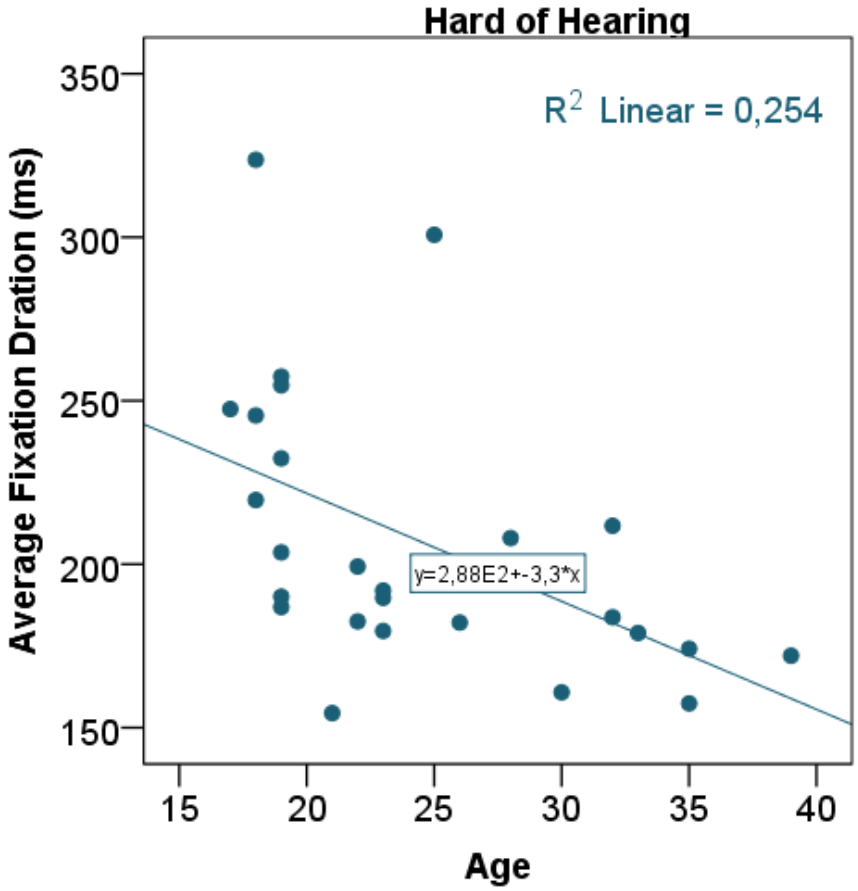


r = 0.23, p = 0.07

Age and fixation duration: Hard of hearing

NEGATIVE CORRELATION BETWEEN AGE AND FD

FIXATION DURATION DECREASES WITH AGE



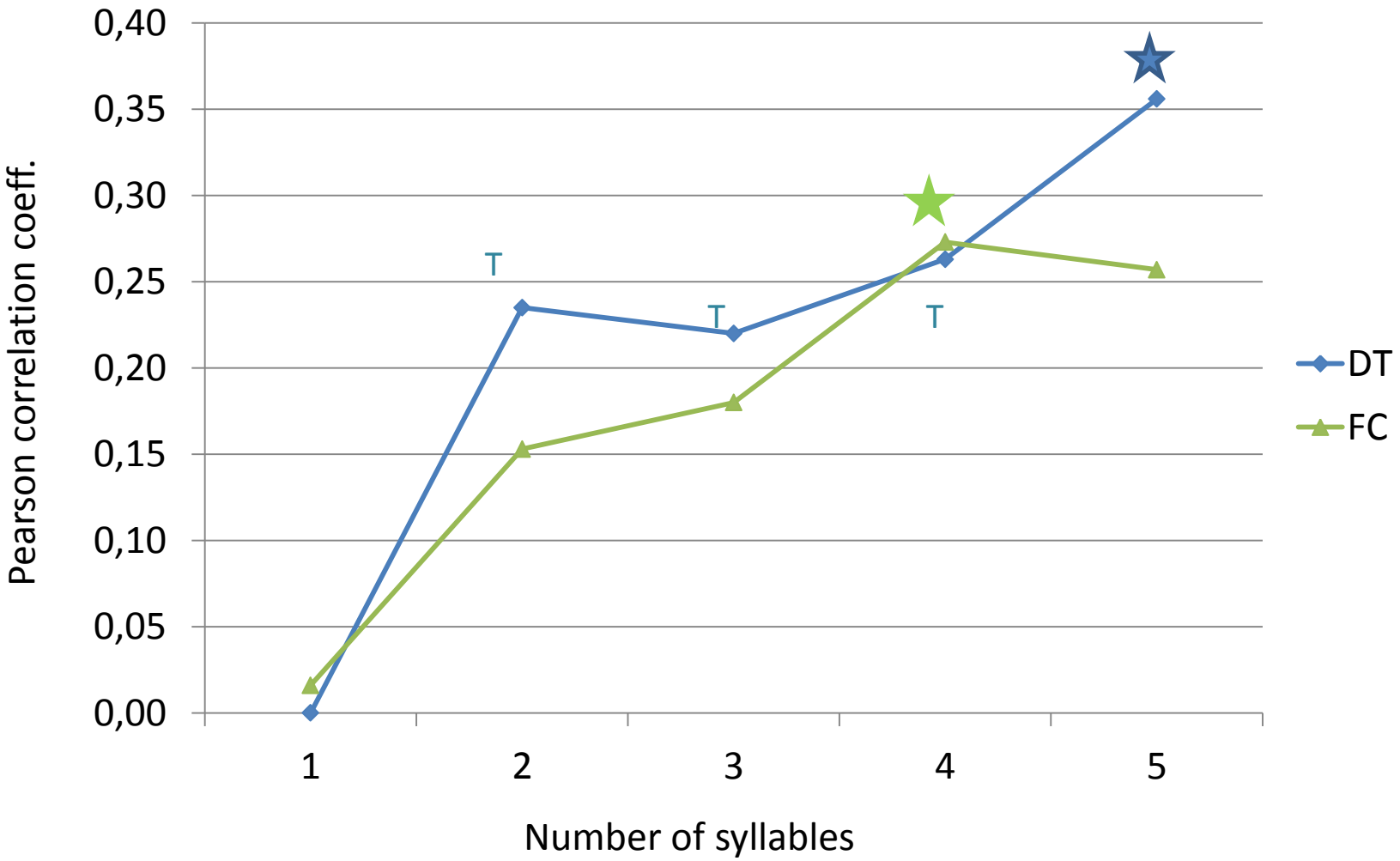
Correlations between age and eye metrics

	Deaf	HoH	Hearing
Dwell time	-.01	**-.40***	**.31***
Fixation count	.05	-.22	**.27***
Glances count	-.05	**.36***	.11

* significant correlation

- **Deaf viewers** – no correlations
- **Hard of hearing viewers**
  - DT is getting shorter with age
  - The number of GC on subtitles increases with age
- **Hearing viewers**
  - Older people have longer DT and higher FC

Age & word length: Hearing viewers



Summary

- Differences in subtitle reading patterns between deaf, hard of hearing and hearing viewers
- Age and time spent in subtitle
  - Deaf viewers – no correlations
  - Hard of hearing viewers
    - Negative correlation: older people spent less time on subtitles
    - FD and DT didn't increase with age
    - Born HoH vs. age-related hearing loss
  - Hearing viewers
    - Positive correlation: older people spent more time on subtitles

Conclusions and future research

- Confirmation of previous studies on normal reading on older adults, but only on hearing people
  - Time spent on reading subtitles increased with age
    - Longer dwell time and higher fixation count
    - Longer fixation duration
  - Time spent on reading longer and more difficult words increased with age
  - Processing effort when reading subtitles increased with age(?)
- More research on a larger sample of more diverse senior age groups, including different types of hearing loss and their onsets

Acknowledgements

IZABELA KREJTZ

ŁUKASZ DUTKA

MARIA ŁOGIŃSKA

This work was supported by research grant no. IP2010 040370 of the Polish Ministry of Science and Higher Education for the years 2011-2014

a.szarkowska@uw.edu.pl
iza@krejtz.org

www.avt.ils.uw.edu.pl

AVT Lab on Facebook
www.facebook.com/AVTLab